

Ottoman-Turkish Manuscripts in the Islamic Studies Library and Other Libraries of McGill University*

by Adam Gacek and Ali Yaycıoğlu

The present paper consists of descriptions of 48 individual Ottoman-Turkish texts as found in 35 volumes preserved in the Islamic Studies Library, the Department of Rare Books and Special Collections and the Osler Library of the History of Medicine. Although small in size, the collections of Ottoman-Turkish manuscripts at McGill are interesting not only from the point of view of scope (some 15 broad subjects) but also because they provide us with a wealth of paleographical and codicological data, which printed catalogues do not always record.

Le présent article se compose de descriptions de 48 textes écrits en turc-ottoman et recueillis dans 35 volumes préservés à la Bibliothèque d'études islamiques, au Département des livres rares et collections spéciales, et à la Bibliothèque Osler de l'histoire de médecine. Bien que peu nombreuses, les collections des manuscrits turc-ottomans à l'Université McGill sont intéressantes non seulement du point de vue de l'ampleur (une quinzaine de sujets) mais aussi parce qu'elles fournissent une abondance de données paléographiques et codicologiques, qui ne sont pas toujours incluses dans des catalogues imprimés.

* We acknowledge here, with gratitude, the generous financial support of Prof. A. Üner Turgay, Director of the Institute of Islamic Studies, for the research done on this collection. We would also like to thank Prof. Mehmet Kalpaklı and Steve Millier for their editorial assistance.

Introduction

The collections of Islamic manuscripts at McGill University cover the four major languages: Arabic, Persian, Ottoman Turkish and Urdu. The Arabic collections have now been described in a recently published union catalogue and four articles.¹

The present paper discloses for the first time the hidden treasures of the Ottoman manuscripts which are housed in the Islamic Studies Library (29 vols.), the Department of Rare Books and Special Collections (4 vols.) and the Osler Library of the History of Medicine (2 vols.). This small collection consists of 48 main titles. Most of the manuscripts in the Islamic Studies Library were acquired on the recommendation of Niyazi Berkes, a former professor of the Institute of Islamic Studies,

McGill University, from Thornton's of Oxford in October of 1963.

Although small in size, this collection covers a remarkably wide range of subjects. Best represented is sufism with 15 texts (nos. 3, 19, 21, 25, 27, 31, 33-36, 39, 44-47). It is followed by ethics (nos. 1, 10, 16, 26, 28, 37, 43), Islamic law, including shari'a manuals, fetvá collections and legal practices (nos. 4, 5-6, 11-12, 41), poetry (nos. 8-9, 14, 40), medicine (nos. 22-24, 32,) and 'ibādāt (nos. 17, 29). The other subjects represented are: codes of law (Kānunnāme) (no. 18), Ottoman bureaucracy and statecraft (no. 38), recitation of the Qur'ān (no. 20), fütüvvetname (no. 13), calendar (no. 2), history (no. 48), late Ottoman military organization (no. 7), calligraphy (no. 15),

interpretations of dreams (no. 42) and an encyclopedia of various disciplines (no. 30).

The collection contains a complete and elegantly calligraphed, Arabic text of the famous poem *Bad' al-amālī* (no. 26). In addition, eleven compositions (nos. 3, 17, 19, 26, 36-37, 40-41, 43-45) are translations and/or commentaries, the original texts being either in Arabic (nine texts) or Persian (two texts). Of particular interest is an apparently unknown translation of the well-known Persian sufi work *Tazkirat al-awliyā' (Tezkiret ül-evliyā')*, no. 45.

From a paleographical standpoint, the collection also features a variety of scribal hands. The predominant script is neshī (nos. 1, 3, 15, 17, 19, 21, 22, 26, 27, 29, 32, 36, 41, 43, 44), neshī with elements of Ottoman ta'liq (nos. 6, 12, 24, 25, 45), icāzet (nos. 12 c.II, 18) and riq'a (including riq'a kırmısı) (nos. 7-8, 30, 46-48). Of special interest here are: (i) *Aḥkām-ı sāl* (no. 2) calligraphed in three scripts: neshī, şülüş and tevkî', (ii) an exquisite copy of *Divân-ı Şāmī Mehmed Râğîb Paşa* (no. 9) calligraphed in Persian nasta'liq, (iii) nos. 12 c. II and 19 with colophons in icāzet, and (iv) an ownership statement (no. 5) in siyâkat script.

Most of the colophons and ownership statements are in Arabic. The transcription statements include, on the one hand such expressions as ḥarrarahu or taḥrîr, sawwadahū or taswîd and katabahu or kitābah, and on the other, 'an yad and min yad, as opposed to the more usual 'alā yad (in the hand of). Among the expressions introducing statements of ownership are şāhibuhu, istaşbahahu, tamallakahu, min mumallakāt, qad tamallaka, dakhala fî milk and intaqala bi-yad.

Among these statements there are three important attestation/reading notes (imḍā') to be found in no. 6. The use of chronosticons for the date of composition is attested in nos 14, 19, 21, 29 and 44. In terms of provenance we find the following towns and/or villages indicated: Kalibūlī, i.e. Gelibolu (no. 5), al-Urmīyah (no. 11), Ṭirnuvā (no. 14), al-Qusṭanīniyah (no. 21), Ṭubkhānah, i.e. Ṭophāne (no. 41) and Qarahyaqah, i.e. Qarayaka (no. 45). There are 20 dated texts, of which the oldest is a copy of *Minhāc ül-İslām* transcribed in 966/1559. Three other early manuscripts deserve to be

mentioned here. These are *Gencīne-i rāz* (no. 14) copied in 1002/1593, *'İmād ül-İslām* (no. 17) copied in 1069/1659 and *Biżā'at ül-ḥükkām fî ihkām il-aḥkām* (no.5), which apparently was copied in 1080/1669-70, i.e., twenty years before the death of its author Ḥācibzāde Muḥammed bin Muṣṭafā bin Maḥmūd el-İstanbūlī. Among the other dated manuscripts, six were transcribed in the 12/18th and nine in the 13/19th centuries. One (no. 48) was copied as late as 1929.

All manuscripts were copied on European or European style laid or wove paper. Wove paper was used in nos. 8, 9, 21, 46, 47, 48; no. 9 in particular carries an imitation watermark: BATH. A number of papers were tinted (coloured) (see e.g. nos. 9, 19, 26, 27, 44). The laid papers were usually well-glazed and feature a wide assortment of well-known watermarks. These are:

- anchor in a circle (nos. 14, 20, 29)
- crown-star-crescent (crown surmounted by a star and a crescent) (nos. 6, 17, 18, 20, 32)
- crown and grapes, i.e. bunch of grapes surmounted by a crown (nos. 2, 11, 12c. II, 15, 41, 44)
- diadem (no. 11)
- eagle displayed (nos. 1, 19, 36, 41, 44, 47)
- eagle displayed, in a coat of arms (no. 27)
- lion passant guardant (nos. 3, 12c I, 19, 26)
- lion passant guardant, in a coat of arms (nos. 1, 31)
- lion rampant, in a coat of arms (nos. 12c. I, 25, 31, 36, 44, 47)
- paschal lamb (no. 43)
- PICARDO; BP (no. 30)
- scissors (no. 29)
- six-pointed star (no. 11)
- three crescents (nos. 1, 45)
- three crescents with human profiles (nos. 1, 22)
- three hats (nos. 1, 4, 11, 17, 19, 25, 29, 45).

As far as illumination is concerned most of the manuscripts in this collection were rubricated and gold used for thick rule-borders and headpieces. The use of multiple coloured inks in the text is beautifully illustrated in

Ahkām-ı sāl (no. 2). Thirteen headpieces can also be found in the collection (nos. 1, 3, 9, 12c, II, 25-27, 41, 43, 44). There are four exquisitely executed headpieces in *Divān-ı Şāmī Mehmed Râgîb Paşa* (no. 9).

The traditional envelope flap (mikleb) in bookbinding was used in only 16 cases. Six bookcovers have no flap (nos. 5, 9, 30, 31, 36, 44) while the Western influence is even more visible in nos. 17, 20, 47 and 48. It is interesting to note that in ten cases paper was used as a covering for the bookcovers and that six volumes were covered with marbled paper (ebru). For the more elegant bindings red or brown leather was used. This was usually blind- or gold-stamped, the typical decoration consisting of centre-medallions with pendants and border decoration. The best examples here

are nos. 2, 9, 25, 27, 44. In one case (no. 41) the center-piece was onlaid and in another (no. 3) velvet was used for the central panels.

The transliteration employed here is for the most part the romanization scheme for Ottoman-Turkish developed by E. Birnbaum², although we have been forced to use the Arabic transliteration scheme of the Library of Congress for names and phrases written in an exclusively Arabic grammatical context. This is the case especially in colophons and most of the ownership statements. For names of Turkish origin but used in an Arabic context, we have provided the Turkish form in parentheses following the Arabic version, e.g., *Ṭubkhānah* (Tophâne). Furthermore, short incipits have been supplied for the items, which differ and/or could not be found in any catalogues.

Abbreviations

AMM	Gacek, Adam. <i>Arabic manuscripts in the libraries of McGill University. Union catalogue.</i> Montreal, 1991.	Leiden, 1937-1942. 3 vols.
BM	Rieu, Charles. <i>Catalogue of the Turkish manuscripts in the British Museum.</i> London, 1888.	GSO Babinger, F. <i>Die Geschichtsschreiber der Osmanen und ihre Werke.</i> Leipzig, 1927.
BN	Blochet, E. <i>Catalogue des manuscrits turcs.</i> Paris, 1932-3. 2 vols.	HC Yahya, Osman. <i>Histoire et classification de l'oeuvre d'Ibn 'Arabi; étude critique.</i> Damas, 1964. 2 vols.
EHB	Özege, M. Seyfettin. <i>Eski harflerle basılmış Türkçe eserler kataloğu.</i> Istanbul, 1971-9. 5 vols.	İA <i>İslam Ansiklopedisi.</i> Istanbul, 1950-86.
EI	<i>The Encyclopaedia of Islam.</i> 2nd edition. Leiden, 1960-	ISL Islamic Studies Library. McGill University.
GAL	Brockelmann, Carl. <i>Geschichte der Arabischen Litteratur.</i> Leiden, 1943-1949. 2 vols; Supplement,	OL Osler Library of the History of Medicine. McGill University.
		OM Mehmed Tâhir, Bursalı. <i>'Oşmanlı Mü'ellifleri.</i> Istanbul, 1333/1915. 3 vols.

PFA	Ritter, Hellmut. "Philologika XIV. Farıduddin 'Atıār II". <i>Oriens</i> , 11 (1958): 70-76.	TH(3)	Sohrweide, Hanna. <i>Türkische Handschriften</i> , Teil 3. Wiesbaden, 1974.
NE	Nev'i Efendi. <i>Netâyic el-fünûn (İlimlerin özü)</i> , ed. Ömer Tolgay. Istanbul, 1995.	TH(4)	Götz, Manfred. <i>Türkische Handschriften</i> , Teil 4. Wiesbaden, 1979.
RBD	Department of Rare Books and Special Collections. McGill University.	TH (5)	Sohrweide, Hanna. <i>Türkische Handschriften</i> , Teil 5. Wiesbaden, 1981.
SF	Şem'dânî-zâde Fındıklı Süleyman Efendi. <i>Şem'dânî-zâde Fındıklı Süleyman Efendi Târihi. Mür'î't-Tevârih</i> , ed. Münir Aktepe. Istanbul, 1976.	THB	Pertsch, Wilhelm. <i>Verzeichniss der türkischen Handschriften der Königlichen Bibliothek zu Berlin</i> . Berlin, 1889.
TA	<i>Türk Ansiklopedisi</i> . Ankara, 1948-1984.	THR	Rado, Şevket. <i>Türk hattatları</i> . Istanbul, 1983.
TGK	Kut, Günay. <i>Tercüman Gazetesi Kütüphanesi Türkçe Yazınalar Kataloğu</i> . Istanbul, 1989.	TSM	Karatay, F. E. <i>Topkapı Sarayı Müzesi Kütüphanesi Türkçe Yazınalar Kataloğu</i> . Istanbul, 1961. 2 vols.
TH(1)	Flemming, Barbara. <i>Türkische Handschriften</i> , Teil 1. Wiesbaden, 1968.	VH	Tschudi, Rudolf. <i>Das Vilâjet-nâme des Hâdschim Sultan: eine türkische Heiligenlegende</i> . Berlin, 1914.
TH(2)	Götz, Manfred. <i>Türkische Handschriften</i> , Teil 2. Wiesbaden, 1968.	YE	<i>Yunus Emre Divânı</i> , ed. Burhan Toprak. Istanbul, 1960.

The Manuscripts

1 (ISL 57)

Âdâb ül-menâzil

Author: ['Abdüllatif bin Durmuş Faḳıḥ bin Selim Zekî Ḳaramâni] (fl. 2nd half of 10 /16th cent.). - Composed in 985/1577 (f. 2a). Compendium on ethical and moral issues related to women and family life.

ff. [8] 271; 220 x 165 / 170 x 108 mm.; 23 lin. - Laid European paper; watermarks: 1. eagle displayed, 2. coat of arms (lion passant guardant), 3. Three crescents with human

profiles, 4. three crescents, 5. three hats. - Elegant nesḥî hand. - Simple golden headpiece. - Double-line rule-borders. - Catchwords. - Text rubricated (keywords, quotations and omissions in the margins). - Overlinings. - Paper covered boards with flap (flap detached).

Anonymous copy, transcribed in Cemâzi el-evvel 1233/1817. - Table of contents (ff. [2-5]). - Former owner: Sayyid Sayf Allâh (f. 1a).

Ref.: TH(2), 176; OM, I, p. 130.

2 (RBD 1)

[*Aḥkām-ı sāl*]

Calendar for the year Rabī' I 1129/1716 to Rabī' I 1130/1718, dedicated to Sultan Ahmed III (reg. 1115/1703-1143/1730).

ff. [10]; 290 x 185 / 210 x 130 mm.; lines vary; text in columns - First folio blank (text begins on f. 2b). - Laid European paper; watermark: crown and grapes. - Executed in elegant neshī, şülüş and tevķī' scripts (Fig. 3).- Golden rule-borders. - No catchwords. - Polychrome text. - Golden vegetal designs (ff. 9b-10a). - Gold-stamped light brown leather binding; with flap.

Anonymous and undated copy (ca. 1129/1716). - Bookplates: Henry B. H. Beaufoy F. R. S. and Presented to the Redpath Library McGill University from the Alice E. Redpath Fund.

3 (ISL 140)

Behcet ül-esrār ve lem'at ül-envār

Anonymous translation of *Umm al-barāhīn*, also known as *Manāqib al-Shaykh Aḥmad al-Rifā'ī*, hagiography of the founder of the sufi order, al-Rifā'iyah, Aḥmad al-Rifā'ī (d. 578/1182) (see GAL, SI, 781; EI, VIII, 524b).

Incipit: الحمد لله الذي جعل العلماء ورثة الانبياء...

ff. [121]; 225 x 165 / 140 x 80 mm.; 13 lin. - Buff, tinted and glazed laid European paper; watermark: lion passant guardant, FP; VG. - Clear neshī hand. - Crudely illuminated double-page frontispiece. - Borders and discs filled in copper-based ink- Catchwords.- Text rubricated. - Red leather binding with velvet center panels and flap.

Anonymous and undated copy (13/19th). - Clean copy. - Title with Seal of Solomon above besmele. - Acquisition note, dated 1282/1865-6, on fly-leaf (purchased for the sum of 30 gurus).

4 (ISL 104)

Behcet ül-fetāvā

Author: [Yeñişehirli 'Abdullāh Efendi] (d. 1156/1743)

Incipit: بارهسی اولوب معذور اولان زيد يارهسنی...

ff. [3] 346 [+1]; 255 x 140 / 185 x 70 mm.; 23 lin. - Laid European paper; watermark: three hats. - Elegant Ottoman ta'lik hand. - Single-line rule-borders in red. - Catchwords. - Text rubricated (el-cevāb, titles). - Blind-stamped brown leather binding with flap.

Anonymous and undated copy (late 12/18th cent.). - Table of contents (ff.[1b-3a]). - Marginal glosses in different hands. - Additional fetvās in a different hand (probably that of a former owner) taken from various textual sources and different muftīs. - Two seals: 1. Muḥammed Ḥüsāmeddin (f. [3a]), 2. Ḥalil Ḥilmī (f. [1b]). - Inaccurate identification of the book by a second hand as *Fetāvā-yı Behcet Efendi* (f. [1a]).

Ref.: TH(5), 112 (different incipit); OM, I, p. 363; EHB, I, p. 122.

5 (ISL 147)

Bizā'at ül-ḥükkām fī ihkām il-aḥkām

Author: Ḥācibzāde Muḥammed bin Muştafā bin Maḥmūd el-İstanbulī (d. 1100/1688-9). - Treatise on Ottoman legal practice including sample legal decisions issued by shari'a courts, compiled between 1064/1653-4 and 1081/1670-1 (!).

ff. [4] 157; 210 x 165 / 170 x 100 mm.; 25 lin. - Laid European paper; watermark: unidentified. - Single-line rule-borders. - Neat Ottoman ta'lik hand.- Text rubricated.- Blind stamped; brown leather binding; no flap.

Copied in Kalibūli (Gallipoli or Gelibolu) by (taḥrīr 'an yad) Ḥasan Şidqī, secretary at the court (mahkamah) of Gallipoli, 1080/1669-70. - Table of contents. - Omissions in the margins. - Ownership statements and two seals (f. [1a]) by: 1. (bādalat) Muḥammad ibn Khalīl, 2. (min mumallakāt) Aḥmad Nazīf ibn Ḥusayn ibn Muḥammad ibn Aḥmad al-Şamāqawī, 3. (şāhib) İbrāhīm bin Mollā 'Alī...(?), dated 1211/1796-7 (siyaḳāt script). - Inserted in an envelope: an illuminated calendar for Ramadān (wove paper, 750 x 75 mm.).

Ref.: TSM, I, 318; OM I, p. 280.

6 (ISL 154)

Defter-i şukūk

Author: [Meḥmed bin Derviş Meḥmed], known as Şānī-i Edirnevī (d. 1033/1624).- Manual of sample legal decisions issued by shari'a courts, composed in 1033/1623-4.

ff. 39; 260 x 145 / 150 x 80 mm.; 15 lin. - Laid European paper; watermark: crown-star-crescent; trefoil PA. - Neshī / Ottoman ta'liq hand. - Catchwords. -Text rubricated. - No binding.

Anonymous and undated copy (copied possibly ca. Cemāzī el-evvel 1109/1697, see no. 3 below). - Incomplete text (bāb 1-4 only). - Some marginal glosses. - Three ownership statements and two seals, one in the shape of a lion with a halo (f. 1a) by: 1. (tamallakahu) 'Alī Qabazādah al-Qayşarawī, 2. 'Alī bin eṣ-Şeyḥ 'Ömer, 3. note on the birthday of Maṭlabacı Maḥmūd Çelebi's daughter (13 Cemāzī el-evvel 1109/1697). - Three attestation / reading statements (imḍā') by: 1. Aḥmad al-Qāḍī of Nikdah(Niğde): لماعرض هذا الكتاب الي نظرت وتاملت بما يحويه فوجدته مطابقا للمواب فحكمت بصحته وامنيته نمقه الفقير الله (كذا) عز شانه احمد القاضي بمدينة نيكده. 2. 'Alī ibn 'Umar al-Mudarris, 3. 'Alī al-Mawālī. - Some verses and notes (f. 39b).

Ref.: TGK, I, 57.

7 (ISL 171)

Devlet-i 'alīye-yi 'Oṣmāniye 'niñ tensikāt-ı 'askerīyesi

Anonymous compilation of writings on history of Ottoman military and copies of some legal documents on late 19th or early 20th cent. Ottoman military organization.

Incipit: حرب لازميدر بوقسه مشروعدر بوقسه ...

ff. [474]; 194 x 130 / 170 x 110 mm.; 13 lin. - Laid paper; no watermark. - Ottoman rik'a hand. - Text in black ink. - No catchwords. - Black quarter-leather binding with center stamp of Ottoman dynasty; no flap.

Anonymous and undated copy (early 20th century).

8 (ISL 174)

Divān-ı Kaygusuz Sulḫān

Author: Kaygusuz [Abdāl] (fl. 9/15th cent.).

ff. [85]; 285 x 195 / 220 x 135 mm.; lines vary.- Wove and laid paper. - Rik'a kırması hand. - Text in columns and compartments. - Some catchwords missing.- Some lacunae (ff. 79, 81-83).- Double-line, dark-red rule-borders. - Modern green cloth binding.

Anonymous and undated copy (late 13th/ early 20th cent.). - Some corrections in pencil.

Ref.: TH(1), 424.

9 (RBD 2)

Divān-ı Şāmī Meḥmed Rāğīb Paşa

Author: Rāğīb Paşa, known as Ḥoca Meḥmed, or Ḥoca Rāğīb Paşa (d. 1176/1763).

Incipit: رموز سيف و قلم حلن استين شاهه
بزر جمهر زمانى كرك مشير كزين ...

ff. [128]; 205 x 125 / 135 x 80 mm.; 15 lin. - Colored wove European paper (light blue, pink and yellow); imitation watermark: BATH (f. 2).- Calligraphic Persian nasta'liq hand. - Four exquisitely illuminated headpieces (ff. 1b, 6b, 16b, 18b) (Fig. 1). - Golden rule-borders. - Catchwords. - Chapter headings in blue and red.- Blind and gold-stamped red leather binding; no flap.

Copied (taswid) in Dhū al-Ḥijjah 1260/ 1844 by Muḥammad 'Alī ibn Muḥammad Şādiq al-Shirāzi.

Ref.: TH(3), 247 (different incipit); EI, VIII, pp. 390-391; EHB, I, p. 293.

10 (ISL 50)

Fażilet-nāme

Author: Yemīnī bin Ḥāfīzzāde [Ḥāfīz oğlu Derviş Meḥmed, known as (maḥlaş) Yemīnī] (fl. 1st half of 10/16th cent.).- Meşnevi

extolling the virtues (fazilet) of 'Alī and his family.

ff. [24a-256a] 1-235 (original foliation); (for other codicological and paleographical details see no. 31).

Anonymous and undated copy (ca. 1263 / 1846-7; see no. 34). - Table of contents (ff. 22b-23b).

Ref.: TH(2), 254-6; EHB, I, p. 386.

11 (ISL 11)

[*Fetāvā-yı 'Alī Efendi*]

Author: [Çatalcalı 'Alī Efendi] (d. 1103/1692).

ff. [6] 336; 305 x 165 / 185 x 65 mm.; 31 lin. - Laid European paper; watermarks: 1. six-pointed star GV (f. [1]), 2. three hats, 3. crown and grapes, 4. diadem GB. - Neat Ottoman ta'lik hand (Fig. 8). - Single-line rule-border with outer frame in red. - Text rubricated (el-cevāb and subtitles). - Catchwords. - Marbled paper - covered boards with flap.

Copied by (sawwadah) Sulaymān ibn Ḥamzah in 1189/1775-6 in al-Umriyah. - Clean copy. - Table of contents (ff. [1b-3a]). - Ownership statement on f. [1a]: (tamallakahu) Ḥafīz Ibrāhīm, dated 1219/1804-5.

Ref.: TH(3), 110; TH(4), 79; EHB, I, p. 402.

12 (ISL 56 and 169)

Fetāvā-yı 'Aṭā'ullāh Efendi

Author: [Minkārīzāde Yaḥyā Efendi] (d. 1088/1677). - Compiler: [Meḥmed] 'Aṭā'ullāh Efendi (d. 1127/1715).

Copy I (ISL 56): Title on tail. - ff. [5] 396 [+4 blank]; 240 x 170 / 180 x 105 mm.; 27 lin. - Laid European paper; watermarks: 1. coat of arms (lion rampant), 2. lion passant guardant. - Neat neshī / Ottoman ta'lik hand. - Text rubricated (el-cevāb, titles, overlinings). - Catchwords. - Blind-stamped, brown leather binding with flap.

Copied by ('an yad) Aḥmad ibn 'Umar; no date (12/18th cent.). - Table of contents (f. [4b-5a]). -

Marginal glosses and fetvās by, among others, 'Alī, müfti at Kesriye (Kastoria); müfti of Sis; Muṣṭafā, müfti at Üsküb (Skoplje); 'Abdullāh, müfti at Ergirikasri (Gjinokastër); 'Abdüşşamed, müfti at Yanya (Ioannina); 'Aṭā'ullāh, müfti at Yanya; Ḥalīl, müfti at Ḥolumiç (Chlomoutsi); Muḥammed, müfti at Kesriye; 'Alī, müfti at Kula. - f. [398b] contains *Tercih-i beyināt* taken from al-Muḥiṭ al-Burhānī. - Inserted in an envelope: an original fetvā signed by Aḥmed, Müfti...?

Copy II (ISL 169): ff. [4] 280; 270 x 160 / 210 x 110 mm.; 33 lin. - Laid European paper; watermark: crown and grapes. - Clear neshī hand with many elements of icāzet. - Simple golden headpiece; golden single-line rule-borders (f. 1b-2a, 241a, 250b, 251a, 260b). - Catchwords. - Polychrome text (mes'ele in blue, el-cevāb, chapter-headings, subtitles and overlinings in red). - Some side-heads trimmed. - Modern blue cloth binding, no flap.

Copied by (taḥrīr, min yad) Darwish Muṣṭafā ibn Muḥammad (colophon in icāzet hand, Fig. 5) in 1189 / 1775-6. - Table of contents (f. [3b-4b]). - Marginal corrections. - Ownership statement (tamallakahu) (f. 1a): Aḥmad Rushdi ibn Muḥammad Nūri, known as Aṭāh (?) Nābīzādah.

Ref.: TH(4), 80.

13 (ISL 128)

Fütüvvet üş-şerif

Anonymous fütüvvetnāme.

Incipit: حمد سياس وشكر بى قياس اول بوجه ...

ff. [47b-51b]; (for other codicological and paleographical details see no. 36).

No colophon (copied ca. 1267/1850-1, see f. 61a).

14 (ISL 75)

Gencine-i rāz

Author: Yaḥyā [Beg Dukākīnzāde] (fl. 10/16th cent.). - Collection of verses of ethical

and didactic nature. - Composed in 947/1540-41 (see chronosticon: *ḥamūş*, on f. 85a).

ff. [1b - 85a]; 195 x 125 / 150 x 75 mm.; 17 lin.- Laid European paper; watermarks: 1. anchor in circle; trefoil ZM, 2. unidentified. - Clear Ottoman ta'liḳ hand; (ff. 51-54 supplied by a different hand, *neşhī*).- Single-line rule-borders in red; text in columns. - Catchwords. - Text rubricated. - Blind-stamped brown leather binding with flap.

Copied by (katabahu) Aḥmad ibn Shaykh Bayrām in Tırnuwá (Tirnova) in 1002/1593. - Some omissions in margins.- Four ownership statements with three seals (f. 1a): 1. (istashābahu) Muşṭafá Dukkānī, dated (seal) 1180/1766-67, 2. (qad tamalakka) Ḥusayn al-Dukkānī, 3. (dakhala fī milk) Muḥammad Shākīr, secretary (kātib) in the Imperial Court (Divān-ı Humāyūn), 4. (intaqala bi-yad) Muḥammad Ṭāhir al-Mawlawī.

Ref.: TH(2), 210-211.

15 (RBD 3)

[*Gülzār-ı sevāb*]

Author: [İbrāhim bin Muşṭafá], known as Nefeszāde (d. 1060/1650). - Treatise on calligraphy, paper and ink. Also known as *Tezkiret ül-ḥaṭṭātın*. Title on f.1a: *Nefeszāde (!) Risālesi*.

ff. [30]; 175 x 110 / 120 x 70 mm.; 11 lin. - Laid European paper; watermark: crown and grapes ...LANGUEDOC. - Clear, partly vocalized *neşhī* hand. - Text rubricated. - Catchwords. - Paper wrapper.

Anonymous copy. - Transcribed (taḥrīr) in Rabī' II 1161/1748. - Approximately two first folios wanting.

Ref.: TH(1), 269; TH(4), 523-5; THR, p. 96.

16 (ISL 153)

'İbretnümānāme

Anonymous collection of edifying stories (*ḥikāyat*).

Incipit: مقدمه عبرت نامانه خلان صفا واخوان ...

ff.[30b-47a]; (for other codicological and paleographical details see no. 18).

Anonymous and undated copy (early 12/18th cent.). - Main text followed by: 1. *Sīmurǧ-i 'anḳā ḥikāyesi* (ff. 47b-49a), 2. two passages from *Dürr-i meknūn* possibly by Aḥmed Brcān Yazıcıoǧlı (fl. 9th/15th) (ff. 49a-50a) (TH, IV, 333), 3. *Ġazal-i Sulṭān Murād* (f. 50b), 4. *Münācāt-ı Şeyḫ Sa'dī*, with two seals depicting a lion with a halo (f. 51b).

17 (ISL 138)

[*'İmād ül-İslām*]

Author: [‘Abd al-‘Azīz Fārisī]. - Translation and commentary by ‘Abdürrahmān bin Yusuf el-Aḳsarāyī (fl. 9/15th cent) upon *'Umdat al-İslām*, a Persian treatise on the five pillars of Islam ('ibādāt). Title in colophon: *'Umdat al-İslām*.

ff. [4] 310 (shaved in places) (pp. 675!, supplied later); 195 x 140 / 115 x 90 mm.; 19 lin. - Laid European paper; watermarks: 1. unidentified coat of arms, 2. three hats, 3. crown-star-crescent; trefoil AG. - *Neşhī* hand influenced by other styles. - Catchwords. - Text rubricated. - Side-heads (maṭlab). - European black quarter-leather binding.

Copied by (katabahu) Maḳsūd ibn Munlā Sayyidī in Jum. I 1069/1659 (f. 305b). - Marginal omissions and corrections. - Text preceded by a table of contents (ff. [1b-4]). - f.305b: date of death of ‘Ayşe Ḥātūn, 1178/1764-5. - f.1a: prayer, dated 1115/1703-4. - Followed by an anonymous short composition on ethics, f. 306a-310b, beginning (after the basmalah and ḥamdalah): Evvel ‘ālem-i faḫrī...

Ref.: BM, p. 12-13; TSM, I, 235; OM I, p. 265.

18 (ISL 153)

[*Ḳanunnāme*]

Compiler: [‘Alī Mü‘ezzinzāde, known as ‘Aynī ‘Alī] (fl. 11/17th cent.). - This work, also known as *Ḳavānīn-i Āl-i 'Oşmān der*

hulāṣa-yı mezmān-i defter-i dīvān, was dedicated to Sultan Ahmed I (reg. 1012/1603-1026/1617) (f.1a).

ff. [1a- 19b]; 205 x 145 / 160 x 90 mm.; 19 lin. - Laid European paper: watermark: crown-star-crescent: trefoil BG. - Elegant neshī / icāzet hands. - Catchwords. - Text rubricated. - Marginal glosses. - Binding missing.

Anonymous and undated copy (early 12/18th cent.). - First leaf missing. - Followed by a description of Istanbul (Kos̄antiniye) from *Auzāh ül-mesālik* of Muḥammed Sipāhizāde (d. 997/1589, GAL, SII, 44) (f.19b).

Ref.: TH(1), 348; EHB, II, p. 847.

19 (ISL 58)

Kaṣf ül-ḥicāb 'an vech il-kitāb

Author: Yaḥyā bin 'Alī Nev'ī (d. 1007/1598-9). - Commentary on *Fuṣūṣ al-ḥikām* (f. 1a and tail) of Muḥyī al-Dīn ibn 'Arabī (d. 638/1240). - Composed in 1002 / 1593-4 (chronosticon: aḥar ül-kelām, f. 334a).

ff. [3] 344; 230 x 160 / 165 x 100 mm.; 21 lin. - Laid, yellow, tinted and well glazed European paper (except first three folios); watermarks: 1. eagle displayed, 2. lion passant guardant; AFG, 3. three hats. - Elegant neshī hand. - Polychrome headpiece; double-line rule-borders.- Text rubricated (qawluhu and overlinings). - Blind and gold-stamped black leather binding, with flap.

Copied by (kitābah, 'an yad) Aḥmad al-Ḥamdī Kūmuljunahwī (Gümülcünevī) in 1244/1828-9 (colophon in icāzet hand, Fig. 4). - Table of contents (f. [2b]). - Marginal glosses and corrections.

Ref.: TSM, I, 157-159; GAL, S1, 794.

20 (RBD 4)

Ḳavā'id ül-Ḳur'ān-ı ūṣmīye

Short, anonymous composition on rules for the recitation (tecvīd) of the Qur'ān. Main part of the text divided into ten chapters (f. 6a) such as: 1. merātib ül-aḥkām in-nūn is-sākine, 2. merātib-

i medler, 3. merātib-i maksūre... (appears to be different from TSM, I, 7 and THB, 12a).

Incipit: اعلم يعنى بكل كم قران تجويد ايله...

ff. 21; 195 x 125 / 165 x 70 mm.; 27 lin. - Laid European paper: watermarks: 1. crown-star-crescent; trefoil AG; trefoil bV, 2. anchor in circle. - Ottoman ta'liq hand.- Text rubricated.- Catchwords.- Marbled paper half-vellum binding.

Anonymous and undated copy (late 11/ 17th or early 18th cent.). - No preface. - Presented to the Library by Lady Roddick. - Bookplate: In Memoriam Peter Whiteford Redpath B.Sc. Jocelyn Clifford Redpath, B.C.L.

21 (ISL 74)

Kitāb ün-necāt

Author: Ismā'il Ḥaḳḳī [Celveti] el-Burusavī (d. 1137/1725). - Handbook for Sufi adepts. - Composed in Dhū al-Ḥijjah 1131 / 1791 (chronosticon: ḥatm-ı kelām).

ff. [125]; 230 x 150 / 160 x 105 mm.; 25 lin. - Wove European paper, no watermark.- Neat neshī hand.- Single-line rule-borders.- Overlinings in dark-red.- Side-heads.- Catchwords.- Plain, red leather binding with flap (marbled paper doublures).

Copied by ('an yad) Aḥmad ibn Aḥmad al-Anqarawī known as Qarah (Ḳara) Shaykhzādah, in the reign of Sultan Abdūlaziz, 1288/1871, in al-Qus̄antiniyah (Kos̄antiniye). - Marginal corrections. - End leaves (thick paper) with a printed statement to the effect that this paper is to be used for waḳf purposes.

Ref.: TH(2), 46; EHB, II, p. 905.

22 (OL 389/18)

[*Kitāb-ı tıbb*]

Anonymous medical treatise containing such chapters as : fā'ida li-ḥaraḳān il-bevl (p. 28); fā'ida lil-giṣāve ve'l-ḥumre (p. 29); ūṣfāt-ı ma'cūn (p. 30); ūṣfāt-ı ḥubb-ı sultān (p. 30) .

pp. 28-63; 225 x 160 / 170 x 100 mm.; 25 lin.. - Laid European paper; watermark: three crescents with human profiles. - Clear neşhî hand. - Catchwords. - Text rubricated. - Red cloth binding.

Anonymous and undated copy (early 13/19th cent.). - Incomplete at beginning and end.- Preceded by *Majmū' [fi al-ṭibb]* (Arabic) (see AMM, 117).

23 (OL 389/7)

[*Kitāb-ı ṭibb*]

Anonymous medical treatise.

Incipit: الحمد لله ... اگرچه حق تعالی ...

ff. [61b-70b]. - Laid paper. - Ottoman ta'liḳ hand. - Ink offset. - Water-stained. - Rubrics not supplied.- Catchwords.- For other codicological details see no. 24.

Incomplete (13/19th century).- Followed by (f. 71a-87b) fragments from various unidentified medical texts.

24 (OL 389/7)

Kitāb-ı ṭibb - müfredāt

Author: Şāhin Bey bin Murād (?). - Book of simple remedies (herbal) arranged alphabetically beginning with bāb-i evvel im kamcā (?).

Incipit: الحمد لله حمدا متواترا ومتواليا ...

ff. [1b-32b]; 200 x 140 / 180 x 110-125 mm.; 17-21 lin. - Laid European paper; watermark invisible. - Neşhî / Ottoman ta'liḳ hand. - Catchwords. - Text rubricated. - Badly water-stained.- Modern style binding with raised bands and title in gold on the spine in Arabic (*Mufradāt fi al-ṭibb*).

Incomplete at end (probably one or several folios missing, 11/17th cent). - Marginal glosses and corrections, some shaved. - Bookplates: 1.Dr. M. Meyerhof (in Arabic), 2. Casey A. Wood. - Main text followed by (ff.33a-58a and 71a-b) unidentified fragments from a medical treatise divided into fuşul from portion of second faşl to thirty seventh faşl (second faşl:

faşl-ı sersām; third: faşl-ı şabbāt; fourth: faşl-ı seher; fifth: faşl-ı misyān...).

25 (ISL 59)

Menāḳıb-ı Şeyḫ Şa'bān Velī

Author: 'Ömer el-Fu'ādī Efendi (d. 1046/1636-7). - Hagiography of Şeyḫ Şa'bān Velī composed in 1017/1608-9.

ff. [86, + 4 blanks]; 220 x 135 / 150 x 70 mm.; 19 lin. - Laid European paper, watermarks: 1. three hats; FFA, 2. coat of arms (lion rampant); GFA.- Ottoman ta'liḳ hand with many elements of neşhî. - Simple but elegant golden headpiece; single-line red rule-borders.- Catchwords.- Text rubricated (overlinings, keywords, quotations).- Dark red leather binding with golden borders and center-pieces (flowering plant), flap missing.

Anonymous copy; dated 1145/1732-3. - Followed by (f. 86a-b) a quotation from a work of Muḫyi al-Dīn ibn 'Arabī (d. 638/1240).

Ref.: TKG, I, 163-164.

26 (ISL 62)

Menāzil ül-'arifin

Author: [Muḫammad al-Ghazzālī] (d. 505/1111). - Translated extract with a commentary from *Kīmīyā' al-sa'ādah* (GAL, I, 540, no. 29) by Şemseddīn es-Sivāsī (d. 1006/1597).

ff. [1b - 63b]; 235 x 160 / 175 x 95 mm.; 13 lin.- Laid, light-brown tinted paper; watermark: lion passant guardant; AG. - Clear, mostly vocalized neşhî hand (Fig. 6). - Simple golden headpiece; rule-borders filled with gold (ff.1b-2a) . - Text rubricated (key words, quotations). - Marbled paper covered boards with flap.

Anonymous copy, transcribed probably by Muḫammad Ṭāhir Ruḫī, pupil of Muḫammad al-Waşfī, ca. 1240/1824-5 (f. 73b). - Followed by: 1. (f. 64a-66a) Ḥadīth enumerating names of the prophets, 2. (f. 66b-70b) *Baḫş ül-esmā' il-hüsnā*, 3. (f. 71a-73b) *Bad' al-amālī* (in Arabic) by Sirāj al-Dīn 'Alī ibn 'Uthmān al-Üşhī (fl.569/1173), see GAL, I, 552; SI, 764.

Ref.: TH(2), 94-95.

27 (ISL 148)

Meslek ü-ṭalibin ve'l-'abidin [ve'l-vaşilin]

Author: 'Abdullāh Simāvi, known as Ilāhī Efendi (896/1490-1, or 893/1488, f. 1a). - Handbook for sufi novices.

ff. [1] 146; 210 x 130 / 145 x 75 mm.; 15 lin. - Laid, buff tinted European paper; watermark: coat of arms (eagle displayed) GIORO MAGNANI; AL MASSO. - Clear neşhī hand. - Simple golden headpiece; single-line rule-borders.- Text rubricated (keywords, overlinings). - Brown leather binding with flap and gold-stamped borders.

Anonymous and undated copy (copied before 1283/ 1866-7, f. 1a).- Ownership note: 'Alī Kamāl ibn 'Alī al-Murtaḍā ibn al-Ḥājj Ḥusayn, dated 1339/1920-1 (f. 146b).

Ref.: TH(2), 58-63.

28 (ISL 75)

Miftāḥ-ı cennet

Author: [Ferīd Aḥmed Bey (Paşa)] (d. 990/1586-7). - Short anonymous treatise on religious ethics in 8 sections (bāb) without preface.

Incipit: اولكى باب مؤمن پاك دين اوصافنددر...

ff. [86a-88b]; (for other codicological and paleographical details see no. 14).
Anonymous and undated copy (ca. 1002/1593, see no. 14).

Ref.: OM, III, p. 364; EHB, III, p. 1144.

29 (ISL 12)

Minhāc ü- İslām

Author: Muḥammed bin Isma'īl (fl. 923/1517).- Manual of religious observances ('ibādāt).- Composed (chronosticon: zuḥr-i kavī) in 923/ 1517 (f. 5a, lin. 11).

Incipit: حمد بى پايان اول سلطان عظيم الشانه ...

ff. [2] 250; 300 x 170 / 250 x 130 mm.; 23 lin. - Laid European paper; watermarks: 1. scissors, 2. anchor in circle, 3. three hats; trefoil SS (ff. 150-159 supplied later).- Elegant, partly vocalized neşhī hand. - Some lines in bold. - Catchwords. - Foliation: verso of folios. - Text rubricated. - Paper covered boards; flap missing.

Anonymous copy, transcribed (taswīd, 'an yad) in Jumādā I 966/ 1559 (f. 250b). - Marginal glosses. - Text collated (omissions, corrections, etc.).- Former owner (istaşhabahu) Dāmādzādah Fayḍ Allāh (f. [2a]). - Invocations: 1. yā kebīkēc yā ḥafīz (f. [2a]), 2. yā Fettāḥ yā 'Alim (above besmele) (f. 1b). - f. [1a] contains a ḥadīth relating to prayer on the authority of Abū Bakr.

Ref.: TKG, I, 73; TH(4), 32 (attributed to 'Abdullāh bin Ismā'īl, different incipit).

30 (ISL 63)

Netā'ic ü-İ-fünūn ve meḥāsīn-i mütūn

Author: [Yaḥyá bin 'Alī el-Nev'ī] (d.1007/1598-9).- Encyclopedia of twelve disciplines dedicated to Sultan Murad III (reg. 982/1574-1003/1595).

Incipit: حمد بى حد احد بى ابتدايه الف اسم...

ff. [79]; 265 x 185 / 220 x 140 mm.; 21 lin. - Laid European paper; watermark: PICARDO; BP. - Legible riḳ'a kırması hand. - Single-line rule-borders. - Catchwords. - Text heavily rubricated (chapter headings, overlinings, diagrams, etc.). - Marbled paper covered boards; no flap.

Anonymous copy, transcribed in Shawwāl 1247/1832. (f. 77b). - Some marginal glosses. - Side-heads. - Main text followed by magical formulae (f. 78a). - Inserted in an envelope: six short prayers on tiny scraps of paper and a letter informing the local meclis of Kälburca of the arrival of a preacher (wā'iz) dated 1303/1885-6, with the seal of Ḥasan Sezā'ī in Turkish.

Ref.: TH(1), 372; NE.

31 (ISL 50)

Pendnâme, also known as *DeJil-i budalā*

Author: Kayğusuz [Abdāl] (fl. 9/15th cent.).
- Sufi treatise containing edifying stories.

ff. [1b-22a]; 240 x 175 / 190 x 120 mm.; 17 lin.- Laid European paper; watermarks: 1. lion passant guardant, 2. coat of arms (lion rampant).- Neşhī / Ottoman riḳ'a hand. - Catchwords. - Text rubricated. - Leather and marbled- paper- covered boards; no flap.

Anonymous and undated copy (ca. 1263/1845-6, see no. 34). - Donation statement: gift from Hüseyin Baba of Birecik who was post-nişin of Bektaşī Ḥānḳāhī to Ḥasan Ḥulḳī Rızā. - Inserted in an envelope: *ʿArsh-i aʿlā*, cosmological chart (520 x 375 mm.), written on laid European paper; watermark: crescent with human profile.

Ref.: TH(2), 86; TH(3), 84.

32 (OL 389/7)

Risāle-i manzūme fī ʿilm-i ṭibb

Author: most probably Nidāʿī (d. after 975/1567-8). - Medical didactic poem.- Composed in the time of Sultan Selim II (reg. 974/1566-982/1574).

Incipit: الهی حکمت اسی محتشم سن
حکیم بی زوال و ذوالکرم سن ...

ff. [88a-141b]. - Watermark: crown-star-crescent. - Clear neşhī hand. - Rubrication. - Badly water-stained.- For other codicological details see no. 24.

Anonymous and undated copy (early 12/18th cent).

Ref.: TH(3), 203; TH(4), 400; TH(5), 186 (same explicits but different incipits).

33 (ISL 128)

[*Risāle-i muşṭalahāt-i şūfiye*]

Anonymous treatise on sufi discourse.

Incipit: ربنا توکلنا ... الحمد لله ... الفقر اذا تم ...

ff. [41a-44b]; (for other codicological and paleographical details see no. 36).

No colophon. - Copied ca. 1267/1850-1 (f. 61a).

34 (ISL 50)

[*Risāle-i şūfiye*]

Anonymous treatise in the form of a conversation between a pupil and his master.

Incipit: الحمد لله وحده والصلوة والسلام على ...

ff. [236b-344b]; (for other codicological and paleographical details see no. 31).

Copied (katabahu) in 1263/1845-6 by Şādiq, follower of (ḥaq-pāy-i) Naqshaband Muḥammad Bahā' al-Dīn.

35 (ISL 128)

Risāle-i şerif

Anonymous sufi commentary on a ḥadith: ان
من عباد الله لعبادا يغيظهم الانبياء والشهداء.

Incipit: الحمد لله الذى انعم على عباده ...

ff.[44b-47b]; (for other codicological and paleographical details see no. 36).

No colophon. - Copied ca. 1267/1850-1 (f. 61a).

36 (ISL 128)

Risale-i vahdet ül-vucūd

Author: [Muḥyī al-Dīn Muḥammad ibn 'Arabī] (d. 638/1240). - Translation of *Risālah fī al-aḥadiyah*, also known as *Risālat al-aḥadiyah*, *Risālat al-wujūdiyyah* and *Risālah fī sharḥ ma'nā qawl al-nabī: man 'arafa nafsah fa-qad 'arafa rabbah*, possibly by Hüseyin Hüsnü bin Ismā'il.

Incipit: حمد ايلملك اول الله ثابتدر كه انك ...

ff. [1b-14b]; 240 x 170 / 180 x 120 mm.; 15 lin.- Laid European paper; watermarks: 1. eagle

displayed, 2. coat of arms (lion rampant). - Clear neşî hand. - Catchwords. - Overlinings.- Marbled-paper-covered boards; no flap.

No colophon. - Copied ca. 1267/ 1850-1 (f. 61a).

Ref.: HC, I, 13; II, 621; GAL, I, 579 (no. 104); SI, 798 (no. 108).

37 (ISL 128)

Risāle-i vālideyn - te'dīb ül-mütemerridîn

Author: [Awḥ ad al-Dīn 'Abd al-Aḥ ad al-Nūrī] (d. 1061/1651). - Anonymous translation of the author's *Ta'dīb al-mutamarridîn fi haqq al-abawayn*.

Incipit: حمد وثنا اول خالق یکتا و فرد بی همتا ...

ff. [15b-33b]; (for other codicological and paleographical details see no. 36).

No colophon. - Copied ca. 1267/1850-1 (f. 61a).

Ref.: OM, I, p. 121; GAL, II, 591; SII, 662.

38 (ISL 153)

Risāle-i vazīfe-ḥārān merātib-i bendegān-i Āl-i 'Oşmān

Author: 'Alī Mū'ezzinzāde, known as 'Ayn-i 'Alī. - Treatise on Ottoman bureaucracy and statecraft.

ff. [20a-30a]; (for other codicological and paleographical details see no. 18).

Anonymous and undated copy (early 12/18th cent.).

Ref.: GSO, p. 141; EHB, IV, p. 1482; BN, 128, 885, 1092.

39 (ISL 128)

[*Su'āl ve cevāb*]

Anonymous questions and answers relating to mysticism.

Incipit: الحمد لله الذ لم يتخذ ولدا وما توفيقى...

ff. [34a-41a]; (for other codicological and paleographical details see no. 36).

No colophon. - Copied ca. 1267/1850-1 (f. 61a).

40 (ISL 128)

[*Şerḥ-i ebyāt-ı Yūnus Emre*]

Anonymous commentary on nine verses from the *Divān* of Yūnus Emre (fl. 7/14th cent.). - Composed in 1117/1705-6.

ff. [52a-61a]; (for other codicological and paleographical details see no. 36).

Dated 1267/ 1850-1. - Followed by 29 verses from *Divān* of Seyyid 'İmādüddin Nesīmī (d. 821/1418, see ĀA, IX).

Ref.: YE, p. 209-222.

41 (ISL 132)

Şerḥ-i Mültaḳá'l-ebḥur

Author: [Muḥammed Mevḳufātī] (d. 1065/1654). - Translation of and commentary on *Multaḳá al-abḥur*, an Arabic manual of Ḥanafī law by Ibrāhīm al-Ḥalabī (d. 956/1549) (GAL, II, 432; GAL, S II, 642). - Identified by a later hand (dated Şafar 1291/1874) as *Mültaḳá tercemesi* by Ḥamdī Efendi (see fly-leaf and tail).

ff. [3] 686; 205 x 150 / 160 x 100 mm.; 21 lin. - Glazed laid European paper; watermarks: 1. crown and grapes, 2. eagle displayed. - Clear neşî hand. - Some quires (10 folios each) numbered. - Simple golden headpiece; double-line rule-borders. - Irregular catchwords. - Text rubricated (overlinings). - Water-stained (ff. 1-10) and wormed. - Dark-brown leather binding with flap; gold-stamped borders and onlaid center-pieces.

Copied (ḥarrarahu) in Dhū al-Ḥijjah 1188/ 1775 by Ismā'il, Shaykh of the reciters (al-qurrā') at the mosque of Ṭubkhānah (Ṭopḥāne), Istanbul and a pupil of Abū Muḥammad 'Abd Allāh ibn Muḥammad, known as Yūsuf Afandizādah (Efendizāde) (f. 686a). - Table of contents (ff. 1-3). - Clean copy.

Ref.: TH(4), 66; EHB, III, p. 1261.

42 (ISL 75)

Ta'bir-i düş

Short anonymous treatise containing 28 rules for the interpretation of dreams.

Incipit: بو دوش تعبیراتی عظیم مختصر فایده‌لو ...

ff. [89a-b]; (for other codicological and paleographical details see no. 14).

Anonymous and undated copy (ca. 1002/1593, see no. 14). - Followed by: 1. ff. 90b-91b short text containing two da'ires by Tatar İbrāhīm Efendi on cosmology, 2. ff. 92a-96a various verses, some by Bāḳī Efendi, 3. ff. 97b-99b story from the life of Prophet Muḥammad ending with *Du'ā' ül-istighfār* and a number of verses.

43 (ISL 141)

Terceme-i nişāb ül-ihtisāb

Author: Sirāj al-Dīn 'Umar ibn Muḥammad ibn 'Awd al-Sha'mī al-Sunnāmī (fl. 993/1585). - Translation and commentary by 'Alī Cevheri Efendi, known as 'Alī bin Balī (d. 991/1583), on *Nişāb al-ihtisāb* (GAL, II, 403; SII, 427), being a treatise on moral regulations in society and the market. - According to a note on f.1a it was translated (*tārīḫ-i terceme*) in 969/1561-2.

Incipit: نور توفیق و هدایت و لمعه شمه فراست ...
ff. [81] (original foliation 1-14) ; 190 x 130 / 155 x 80 mm.; 21 lin. - Laid European paper; watermark: paschal lamb; trefoil PP. - Clear neshī hand. - Simple golden headpiece; golden double-line rule-borders. - Catchwords. - Text rubricated (overlinings, titles, keywords, quotations). - Side-heads in red. - Decorated paper-covered-boards; no flap.

Anonymous and undated copy (12/18th cent.). - Clean copy.

Ref.: OM, III, p. 85.

44 (ISL 61)

Terceme-i Risāle-i Kudsiye

Translation and commentary by 'Abdullāh Şalāhī 'Uşşāḳī (d. 1197/1782-3) on an anonymous *al-Risālah al-Qudsiyah*, completed in 1180/1766-7 (chronosticon: zafer), containing sayings (kalimāt) of Bahā' al-Dīn Muḥammad Naqshaband al-Bukhārī (d. 791/1389), known as Muḥammad Pārsā (GAL, SII, 282).

Incipit: حمد بی پایان اول نکارنده طاق ایوان ...

ff. [50] (last folio blank); 197 x 130 / 135 x 80 mm.; 15 lin. - Laid, light brown tinted paper; watermarks: 1. coat of arms (lion rampant), 2. crown and grapes, 3. eagle displayed FG. - Elegant neshī hand (Fig. 2). - Illuminated headpiece; single-line red rule-borders. - Text rubricated (overlinings). - Side-heads (maṭlab). - Red leather binding with flap and gilt borders and center-pieces.

Anonymous and undated copy (early 12/18th cent.). - Some marginal glosses. - Ownership statement (*istaşhabahu*) (f. 1a): Sharīf Aḥmad Muḥyī al-Dīn al-Qādirī, resident (*sākin*) in Ṭubkhānah (Ṭophāne), Istanbul at Takiyah Qādirīkhānah (Tekye-i Qādirīhāne) with a seal, dated 1286/ 1869-70: Post-nişin-i Qādirīhāne, 1286.

Ref. OM, I, p. 105; EHB, IV, p. 1477.

45 (ISL 130)

Tezkiret ül-evliyā'

Author: Farīd al-Dīn Muḥammad al-'Aṭṭār (d. 637/1239-40). - Translation of the Persian dictionary of sufi personalities *Tazkirat al-awliyā'* by Hüseyin Enisi (not mentioned in PFA).

Incipit: الحمد لله رب العالمين والصلوة والسلام ...

ff. [232]; 227 x 135 / 140 x 80 mm.; 15 lin. - Laid European paper; watermarks: 1. three hats, 2. three crescents A. - Neshī hand changing in some places to Ottoman ta'liḳ. - Text rubricated. - Side-heads (maṭlab). - Brown paper-covered boards; flap missing.

Copied by (ladā !) Muḥammad, known as Jāvushzādah (Çavuşzāde), the Qāḍī of the district (bi-qaḍā'/każā') of Qarahyaqah

(Karayağa) in Şafar 1143/1730 (f. 232a). - Several seals (some erased) on f. 1a and 231b-232a.

46 (ISL 105)

Velāyetnāme-i Hācım Sulṭān

Author: [Uzun Firdevsī, known as Firdevsī-i Tavīl]. - At head of title: *Menāḳıb-ı Sulṭān Hācī Bektāş Velī*.

ff. [54]; 210 x 140 / 150 x 80 mm.; 13 lin. - Buff wove paper; no watermark. - Elegant riḳ'a hand (Fig. 7). - Catchwords. - Text rubricated. - Western style half-leather binding.

Anonymous and undated copy (late 13/19th or early 20th cent.). - Former owner: Vaḳf-ı Dergāh-i Karaağaç.

Ref.: TA, XVIII., p. 284; VH.

47 (ISL 118)

Velāyetnāme-i ... Hācī Bektāş Velī el-Horāsānī

Anonymous hagiography of Hacı Bektaş.

pp. [8] 458; 220 x 160 / 170 x 90 mm.; 19 lin. - Wove and laid (pp. 370-458) European paper;

watermarks (laid paper): 1. eagle displayed TSG, 2. coat of arms (lion rampant). - Riḳ'a kırması hand. - Catchwords. - Text rubricated. - Orange paper covered boards; flap missing.

Copied by (ḥarrarahu) Ḥusayn Tawfiq, son of 'Abd Allāh Baghdādī, Pust-niḣīn (Post-niḣīn) of Qaşabat Muṣṭafā Bāshā (Kaşaba-yı Muṣṭafā Paşa), Dhū al-Ḥijjah 1270/1854. - Main text preceded by table of contents. - Marginal glosses in pencil.

Ref.: TH(4), 151; EHB, V, p. 2015.

48 (ISL 170)

Zeyl-i taḳvīm üt-tevārīḥ

Author: Şem'dānizāde Fındıklı Süleymān Efendi (d. 1193/1779). - Short version of his *Mür'ī üt-tevārīḥ*.

ff. 139 (European figures) ; 220 x 145 / 180 x 130 mm.; 23 lin. - Modern wove ruled paper. - Neat Ottoman riḳ'a hand. - Anopistograph. - Text rubricated. - European style black quarter leather binding.

Copied in September 1929 by 'Oşmān Ferid Bey (f. 139a). - Corrected (tashih) copy (f. 139a).

Ref.: SF.

Notes

¹ Gacek, Adam. *Arabic manuscripts in the libraries of McGill University. Union catalogue*. Montreal, McGill University Libraries, 1991 (Fontanus Monograph Series I); idem. "The diploma of the Egyptian calligrapher Ḥasan al-Rushdī", *Manuscripts of the Middle East*, 4 (1989): 44-55; idem. "Arabic calligraphy and the 'Herbal' of al-Ghāfiqī: a survey of Arabic manuscripts at McGill University", *Fontanus*, 2

(1989): 37-53; idem. "Early Qu'ranic fragments", *Fontanus*, 3 (1990): 45-64; idem. "A collection of Qur'anic codices", *Fontanus*, 4 (1991): 35-53.

² Birbaum, Eleazar. "The transliteration of Ottoman Turkish for library and general purposes", *Journal of the American Oriental Society*, 87 (1967): 122-156.

Concordance

Islamic Studies Library

Shelf no.	List no.
11	11
12	29
50	10, 31, 34
56	12
57	1
58	19
59	25
61	44
62	26
63	30
74	21
75	14, 28, 42
104	4
105	46
118	47
128	13, 33, 35-37, 39-40
130	45
132	41
138	17
140	3
141	43
147	5

148	27
153	16, 18, 38
154	6
169	12
170	48
171	7
174	8


Department of Rare Books and Special Collections

Shelf no.	List no.
1	2
2	9
3	15
4	20

Osler Library of the History of Medicine

Shelf no.	List no.
389/7	23, 24, 32
389/18	22

برابر بود سبک یار یک سبکین	دو شرمی دایره استخوان کوه بران
کر که در دخی هست طاعت و من	غروب بود چو جل و انجرا و منیر
بود در است رت از از انجا بچین	زمانه در دانه کجک باران دلایه
تراکتید سر انعام عالمی شین	کر زک بر یک ذره از او ب توب انچه
فراغ بالا راه لوسن کدی کوشین	کله و چنه ز قورقور قایا کر او تو
تتخم تیز می کشک فغان چون	نجات انکسب و قلمبر جمع غم
بجون حکرتی بهبودن رخ کوشین	کر از راه در راه خدا تو ش قناعت
منتع در ابد تختل شین	ز لایم انکسب و قلمبر غم
فیوض جیست نازه رو کاشچین	کر آدمی اثر نیک ابرود و عالم
زبان سیف و قلمون دخی بیوب	کو بر عیبتی ارطوب و بر کسب
کسوره ز راه دیده مر سینه شین	دیده ز راه و بخی بو یک صفا کس
کر او در شبر شارا الیه رود شین	دیز می آصف و طوبی نما و طوبی
صلاح عالم کون و فساد انچه شین	بحال اراقت غیر کله امیش کون
قلم خطیب اولور اول انجینا صحن	نیمه کوه کینه عیبت توج اید
جید حیرت اولور در حرف و من	بهاره اولور ایتر کعبان پیری با

	
<p>بزرگبخت زانانی کر کیش کران</p> <p>نثار حاصل ایلر دی پاینده برین</p> <p>ایردی جانی اگر ارمش کجین</p> <p>کلور دی نغز نه هم تیردی کلین</p> <p>کر قبض و بطرها و لشل اولچین</p> <p>بهاره اولچین بر خدیوف کله پن</p> <p>قانونغا شپش پچان صورتین</p> <p>کر اولر ایم رعایت اولر چو کلین</p> <p>کر و خصلت ابدیه کجی اولر پشای کلین</p>	<p>بسم الله الرحمن الرحیم</p> <p>ز نور سیف و قلم شین استین</p> <p>بولیدی صاحب اول انکسب</p> <p>بلدی قدری کس کر انکسب</p> <p>کیده روی خای انکسب کوه کلور</p> <p>ز سر بود انجیب کسب کلور</p> <p>هلی نه فایده سیف و قلم در کلور</p> <p>اولور اسیف و قلم انکسب</p> <p>رود امیر کور کسب شین و منده</p> <p>خلقه عیبت تیردی ایلر کسب کلور</p>

دوم

Figure 1. (No. 9, f. 1b-2a)



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

حمد بی پایان • اول تکارند طاق ایوان کیوان • و نقشبند
کتابه اکوان امکان • حضرت لرینه شایاندر که • دوات
علم از لیدن صور معلوما تی قلم اعلایله لوح تفصیله
نقش • و واسطه حقیقت محمدیه ایله عوالمه نور بخش •
ایدوب الواح قلوبه و حدیثی نقوش ماشو ادن ساده
و غیرت ذکر و مراقبه ایله الهام ربانینسه اماده •
و مظاهر انوار مشاهده ایلدی • و صلوات دمبدم •
و تسلیمات هر آن و هر دم اول واسطه وجود و عدم
و رابطه حدوث و قدم • اعنی رسول اکرم و نبی محترم •
صلی الله تعالی علیه وسلم حضرت لرینه مسلدر که اقدم امور

اولان

اولان تلقین ذکر و مراقبه بی تعلیم خواص ام و ایفاظ خواب
غفلت امرند تفهیم معنای **موش دردم** ایدوب جمعیت تفرقه
دل و تواضع آب و گل ضمنند تنبیه فحوی **نظر بر قدم**
و مستلزم محاضره اولان اسرار و **وقوف قلبی** مسلك
طریقته الزم ایلدی و ورود در عدن اول صاحب جیب
ذوالمنن خصوصاً چهار یار مؤمن حضراته حری و حسند
هر بری مظاهر کثرتدن مشاهده ستر و حدته ارشاد
ضمنند رمز مضمون **خلوت در انجمن** و سالك مسالك طریقت
و معرفت و حقیقته نتایج اسفار اربعه رفیزدن کشف
مفهوم **سفره در وطن** ایلدی بعد زبده محدثین و عمد
جاهدین مرشد اکمل راه خدا • اعنی خواجه محمد پارسا •
قدس الله سره الاسنا • حضرت لرزی مقتدای گروه خفیه
ارجند ملتجا و مسند هر مستند اعنی پیر بهاء الدین
نقشبند قدسنا الله بستره الاعلی حضرت لرینکه اسرار غریبه
واجوال عجیبه بی متضمن بعض کلمات قدسیه لرینی جمع

صدم دردم غفلت نفسده اولوق
هنگامه فوج ایزدین نور غفلت حضور اید
اوله و حضرت شکرک بو طریقت بنا اولان
سره بوز شکرک بو طریقت بنا اولان
نقش اوزرینده در پس لایق اولان
اولدرکه ایچ نفس امارتینین غفلت
اوزه احتیاج ایدیلدی غفلت
انجید و غفلتده دخول اولان
بوعدم غفلتقدم اوزه اولوق سالك
لا بقدر کوشش و حیا اوده بوردی
اولوق نظریه تدوی اوزرینده اولوق
نظر غفلت ایدوب مسالك
ایچدی که قابی شرف حقله برجه اولوق
بنظردن اولوق حقله برجه اولوق
عشورندن حیا ایدوب مسالك
غریب غرضی اولید و خلوت در انجمن
یعنی مسالك ناهای خلوت و اولانی
حقله اولوق سالی سالی
یعنی سالك سفر طریقت لرینه
همیچ اولوق و اولوق سالی
بشریه و صفات حقایقده اولوق
وانها سالی سالی اولوق

Figure 2. (No. 44, f. 1b-2a)

<h1>المسند</h1>				
<p>الاختيار</p>	<p>المختار</p>	<p>المختار</p>	<p>المختار</p>	<p>المختار</p>
<p>شتمتع الذنب</p>	<p>شبه</p>	<p>٥</p>	<p>١٣</p>	<p>ههانه</p>
<p>ظهور اخيه</p>	<p>٦</p>	<p>٦</p>	<p>١٤</p>	<p>خفته</p>
<p>ظهور دود القتر</p>	<p>٧</p>	<p>٧</p>	<p>١٥</p>	<p>هعه</p>
<p>اعمال خير وستلحوك</p>	<p>٨</p>	<p>٨</p>	<p>١٦</p>	<p>شبه</p>
<p>شراي و اب نظهر ثياب</p>	<p>٩</p>	<p>٩</p>	<p>١٧</p>	<p>كشبه</p>
<p>ديدار بادشاه و طلع عز و شاه</p>	<p>١٠</p>	<p>١٠</p>	<p>١٨</p>	<p>دوشبه</p>

صورة خسوف جزئي في عقدة رأس

تقدير رباني وامر سبحاني بهله تاريخ هجرت رسول اكرم و نبي محترم
 صلى الله تعالى عليه وسلم حضرت ليرنيك بيك يوز كومي طقوز ربيع الاخر
 اون او حنجي شنبه كچه سي غروب افتا بدن **سكرو ساعت** و او تون بشد **دقيقة**
 زمان مرورنده ماه منير عقدة و أسده الخسوفه بشليوب غروب بدن
 اون ساعت و **دورت دقيقة** مرورنده اون ايكي اصبح فرض اولتان جرم
 قشرون التي يحيى اصبح مقداري منخسفا و لوب وسط خسوف
 اوله در عقب اجمعه اغاز ايليوب **ون بر ساعت و او تون**
 اوج دقيقة مرورنده تماما منجلى اوله
 ذلك تقدير العزيز العليم

Figure 3. (No. 2, f. 8b)

عبدده وجود تقيين قوم من حضرة موسى نك طلب رؤيتك
لن تراني جواب بومعنا يرا اشارت در كه جبل وجودك بخار تجلي به
استطاعتى يو قدر پس حق تعالى مجموع اسما وصفاتى ايله
دفعه واحد قلب واحد تجلى ممكن او لما ذا كرهه قلب
عارفك جميع اسما وصفاتك تجلايه قابليتى وارد را ما واحد
ابعد واحد او لور دفعه او لما ذا امته نطق لسان كاملين

وشهود عرفان مكاشفين بودر فهم عارفين
كرك والحمد لله على التوفيق والشكر لولى الحقايق
والخفيق ثم لمعطى الانعام نعم الا تمام وعلى اله
البنى واصحابها العظام والسلام تمت مؤلفه
الفاضل الكامل لما انتهى الكتاب

بالفيض والهمم قد قلت

اربع القلم اخر القلم

لتنه

تاكم ارشدى خاتم طبع لمؤلفه جواده نغمه اولدى فصوص فصص حكيم طي مختم
تاليف اخر اولد تمام اولدى جون رقمه تاريخ لغوينى ديدم اخر القلم

وصلى الله على سيدنا محمد

وعلى اله وصحبه اجمعين

قد تم كتابته هذا الشرح الشريف عن يد اضعف العباد السيد احمد
كوبلجنه وى حاه ما الله العلى العظيم ومصليا على نبية الكريم لسنة
اربع واربعين ومائتين والفاء من هجرة منزله كعد وكشرف

Figure 4. (No. 19, f. 344a)

في البيع ترك ذلك فخ لا يكون له ذلك حاوي للزاهد ^{للحيط} مسئلة زيد عمروك منزله متصل بر
 نخ حداد وكان وضع انكدر حدادك ضربت من عمروك منزلك بناسنه وهن عارض اولسه عمرو
 زيد منصرفا درا ولورمي الجواب اولون وذكر الصدر اذا اراد ان يبني صدق القصار بن له بخير
 قال الصدر والذي يعني بان الضرر لو بيتا بالمنع بزاتية في الحيطان مسئلة زيدك منزله لجرانك
 ايك صوبك عمروك منزله ايجنده اولان مجراني عمارته محتاج اولفله زيد عمرو مجراني عمارت
 اندوره وراخورد المله سن عمارنا ايله ديكدر عمرو امرينك برينه راضي اوليوب امشاعه قادر
 اولورمي الجواب عن محمد فيمن له مجري ما في دارا آخر ولا يمكنه ان يمر في بطن المجري فاراد اصله
 قال القصار لصاحب الدار ان تدع حتى يصله وانما ان تصله من ماله قال الفقيه ابوالثيب وانه ناخذ من الحيط
 البرهاني في كتاب الشرب
 مسائل شتى

مسئلة زيد عمروك ميوه اغاجني كندى شاخه اذ سنن اشليب ميوه سي اولس اولسوه
 زيد عمروك قنقنك اولور الجواب زيدك اولور قال مروى بي نوده زرد الوى خود بشاخ زرد
 الوى ديكرى بجا سته است في دستورى مالك وزرد الوى نوده كلان كرده شله وبرى كتبه
 رابود قال صاحب نوده راد يتصدق به فاعتر في القصة مسئلة زيدك ميوه اغاجني عمارته
 اولان كبير او على عمرو اشلا يوب ميوه سي اولس اولسوه زيدك قنقنك اولور الجواب
 زيدك اولور الابن الكبير كدى في عماله الاب لو غرس شجرة في ارض ابيه فالشجرة للاب لانه جميع
 له في كل ما يكسب هكذا ذكر شيخ الاسلام جلال الدين بزاتية في الدعوى مسئلة زيد عمرو ايله
 اشترك اوزنه برد يواره مالكه ايكن زيدك يواى حمل جذوع وضع ايدوب عمرو زيدك ندخى
 جذوع وضع ايدوب جك يرتفع وتخليه ايله والاسندخى جذوعك فالذرد يمكنه قادر اولور
 الجواب اولور حايط بين رجلين لاحدهما عليه جذوع فاراد الاخر ان يضع عليه الجذوع
 مثل جذوع صاحبه فتعه الاخر لكون الجدار لا يحتمل ذلك قال الامام ابو القاسم الصفار
 يقال لصاحب الجذوع ان شئت فحط عنه ما يمكن لشريكك من العمل فان شئت فارفع حملك
 حتى يستويان ان صاحب ان وضع بغير اذن فهو ظالم فان وضع باذنه فهو عاريتة والعاريتة
 غير لازمة قال الفقيه ابوالثيب وعنه ابو بكر بخلاف هذا قال ويقوع ابو القاسم ناخذة شيخان
 في كتاب الحظا مسئلة حد قديم ته دن برامد رك اولى بلور اوليه حد قديم
 ما لا يحفظ الاقران من الحيط البرهاني في كتاب ما يمنع عنه الاكل وما لا يمنع تمت
 من الكتاب

بمؤلفه لانا بعضنا لونا
 وصلى الله على سيدنا محمد وآله وصحبه
 اجمعين والمجاهدين المخلصين قدوم الفرج
 هذه نسخة الباركة في يوم الخميس
 صفر الثاني من شهر ربيع الثاني سنة
 التي تبت الفجران ^{تاريخ} ١١٩٩
 من الكتاب

Figure 5. (No. 12, copy II, f. 280b)

اِنْسَانِي مَهْمَانِ اَيْلَدِي • تَاكَمُ صُنْعُنْكَ اَكَا يُول بُولَه
اَرَبَابِ نَظَرُ • عَيْنِيكَ غَيْبِيْنِ سَلُوبِ بُوْكَارِي اَكَا اَيْلَدِي
وَهْدِي بِصَلَاةِ اَوْلَادِي بِاِحْدِ مَخْلُوقَاتِ • وَمَنْشَاءِ
مَكُونَاتِ • شَفِيْعِ عَصَا تَامِيْدِ رُوْزِ عَرَضِ سَوَارِ
سَمْنِدِ هِمَّتِ • وَسَرْدَارِ كَرُوْهِ رَحْمَتِ • دَلِيْرِ هَنْكَامِ جَبْرِ
اَعْنِي حَضْرَتِ مُحَمَّدٍ مُصْطَفِيٍّ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ بَعْدَ رَمَنْ
اَمَنْ بِهٖ • وَمَنْ لَمْ يُوْمِنْ • خِيْمَةُ رَحْمَتِ طِنَابِ وَسَا
جَنَّتْ جَنَابِ بَرِيْنِهٖ اَوْلَسُوْنِكِي اَفْضَلِ هَادِيَانِ سَبِيْلِ
رَحْمَانِ • وَاكْمَلِ رَهْنَمَايَانِ طَرِيْقِ جَنَانِدِرِ رَبَاعِيٍّ لَوْ اَلْفِيْهِ
سَايَةِ رَحْمَتِكَ بَرَكِي دَكْلِدِرِ طُوْبِي • سَفَرُ نِعْمَتِكَ
خَوَانِجَهٗ سَبِيْدِرِ هَشْتِ جِنَانِ • هِمَّتِي بِاَيْدِيْنِكَ اَوْلِيْدِ
اَوْلِيْدِ عَرْشِ عَالَمِ • كَمْتَرِيْنِ خَادِمِيْدِرِ مَجْلِسِهٖ حُوْرِ
وَرُضْوَانِ • وَسَا لِكَانِ رَاهِ يَقِيْنِ مَدْبَرَانِ اُمُوْرِيْنِ

Figure 6. (No. 26, f. 2a)

قه بوغاس وان بائی اوجی اولوب طور وییانه گتمز دیور
 وصف اینبار آنده یایک اینک طوک آنل بعا دیور دیرک
 بیله وارده ییم دیرک آنده یایک فالقوب یارمی اوقوز آدم
 اول یار طوب کور دیرکیم خرد سیه بو یونجه یاقوز آواب ایل
 یانه واروب اوقوز دیرک ییج ییسی سولارک بر سعت مقاری
 اوقوز دیرک کوره اسی ایگ غایبه صوصا دیر آنده یایک
 اینک اکر ایسه فالقه نزه بر صوب بر ایملک
 دیر یار لسان اول عت سلطان هم صهتینه معلوم
 اولری یا الله دیور فالقوک و مبارک اینی قیاب اورری
 خیره بانا کی باتیک اینی بیچاره غمجه بر آب زلال
 یان صوصقک بدولینه و کرامتک کور دیرکیم
 متعب اولدیر آخه الامر یورک بر نده فالقوب عذر دیله
 یور سلطان حاجت ایله ایاغیه اورک نیم غمیزی
 یاغشله دعا

یاغشله دعا دهنت ایلد دیرک و نیم شیمز اولد دیرک
 حاجم سلطان بوزاره خیر دعا لاجوک اول بوزره سورک
 آنده یایک اینک ده ده خطا کون یزمله اوه کیه ییم به
 بر آستانه بنیاد ایسایم و بعضی کویار وقف ایسایم دیرک
 اولور سیک یسه خد شکار و نزه ییم نیم شیمز اولد دیور جا
 ایوک آنده حاجم سلطان اینک ای یایک الله
 نقای امری ایلد نیم شیمز سلطان صواجه احمد سوری
 ایله کور صغف ایله عالم جهنمک یور شدر سنک
 مقامک کویانه ده صوبیز نام موصوع دیر سورک آنه ساکه
 دیور کوزر شدر بزلر آنه کیه روز و بو یکار بجه نیم یاد کلر
 اولسونه طور ایچرک کینه مقامکزه وارک دیرک آنده
 یایک اینک سلطانم بزر سیز لرده نیجه ایردولوبم دیرک
 سلطان حاجم یورک ایچرک الله نقای ب تولک ایملک

Figure 7. (No. 46, f. 20b-21a)

سندك المغه قار اولوز الحوا اولوز
بر وقتك متوليه زيد زمان توليتند غله و
وقت موجود اولما غله وقفه رجوع شرطيه
كند مالندن امر حاكم مرتزه بير وظائف ايكون
شوقدر اچم وروب بعد غله وقفن اخذ نمودن
زيد معز اولوب بيرينه ع و متولى اولوقد زيد
متولى اولوب يقي سنة تك محصول ع و قبضه ايلسه
حالا زيد وجه مدين او زه مالندن وظائف ايكون
ورديكي اچم ع و ك قبضه اسندكي غله وقفن
المغه قار اولوز الحوا اولوز
بر وقتك مستغلامه شندن بيرينه غله حاصل اولوب
مرتزه سنة مزبور و قبضه سنة متوليه زيدن طلب
ابتدكارنه زيد حاكم امرش كند مالندن مرتزه
وقفنه ايكون شوقدر اچم و بر دك نكته زيدك
بيرينه ع و متولى اولوب بعد سنة اشبه وقفه
زياده غله حاصل اولوب مصارف مشينه دن
بر مقدار نكته فالسه زيد ع و سنة مسافنه و
ايكون مرتزه مالندن شوقدر اچم و بر حاكمه زيد
اولان فضلده يسندين الورم ديكه قار اولوز
الحوا اولوز
زيد متوليه اولوب يقي نفوذ موقوفه دن شوقدر
اچم به بعض كسند له معامله ايله و بر دك نكته
زيدك بيرينه ع و متولى اولوب مبلغ مزبور
تخصيل مراد ابتدكاره اول كسند لر عشار و مما طرا
وقفه موجوده غله اولما مغلته ع و اذن حاكمه وقفه
رجوع شرطيه ماسراره و كابتله كند مالندن على
وجه الاجاره قدر معروف شوقدر اچم صرف و
ايدوب مبلغ مزبور تخصيل ابتدكاره ع و معروفه
الما دين عزل اولوب بيرينه ع و متولى اولوقد مال و نكته
جمله سنة ع و وجه ع و مزبور او زه مهر و نكته
اولان غله وقفن المغه قار اولوز الحوا اولوز

Figure 8. (No. 11, f. 96a)